

CERLIS Series  
Volume 4

Cécile Desoutter, Dorothee Heller & Michele Sala (eds)

Corpora in specialized communication  
Korpora in der Fachkommunikation  
Les corpus dans la communication spécialisée

CELSB  
Bergamo

This ebook is published in Open Access under a Creative Commons License Attribution-Noncommercial-No Derivative Works (CC BY-NC-ND 3.0).

You are free to share - copy, distribute and transmit - the work under the following conditions:

You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

You may not use this work for commercial purposes.

You may not alter, transform, or build upon this work.



CERLIS SERIES Vol. 4

CERLIS

Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici

Research Centre on Languages for Specific Purposes

University of Bergamo

[www.unibg.it/cerlis](http://www.unibg.it/cerlis)

CORPORA IN SPECIALIZED COMMUNICATION

KORPORA IN DER FACHKOMMUNIKATION

LES CORPUS DANS LA COMMUNICATION SPÉCIALISÉE

Cécile Desoutter, Dorothee Heller & Michele Sala (eds)

ISBN 978-88-89804-25-4

© CELSB 2013

Published in Italy by CELSB Libreria Universitaria

Via Pignolo, 113 - 24121, Bergamo, Italy

## Indice

MICHELE SALA / DOROTHEE HELLER / CÉCILE DESOUTTER Introduzione .....	11
-------------------------------------------------------------------------	----

### *I corpora in contesti accademici*

ALESSANDRA MOLINO

1. Compiling a Stratified Corpus for a Cross-cultural Study of Academic Writing: Methodological Challenges and Research Opportunities .....	27
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

PATRIZIA ANESA

2. Avoiding Plagiarism and Self-plagiarism through the Use of Corpora .....	55
--------------------------------------------------------------------------------	----

GABRIELLA CAROBBIO / DOROTHEE HELLER / CLAUDIA DI MAIO

3. Zur Verwendung von Frageformulierungen im Korpus <i>euroWiss</i> .....	75
------------------------------------------------------------------------------	----

ANDREA ABEL / AIVARS GLAZNIEKS

4. „Ich weiß zwar nicht, was mich noch erwartet, doch...“ – Der Einsatz von Korpora zur Analyse textspezifischer Konstruktionen des konzessiven Argumentierens bei Schreibnovizen .....	101
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

### *I corpora in contesti pedagogici*

DENISE MILIZIA

5. Phrasal Verbs and Phrasal Units: Political Corpora  
within the Walls of the Classroom .....135

CARMEN ARGONDIZZO / ASSUNTA CARUSO / IDA RUFFOLO

6. The Use of Specialised Corpora:  
From Research to Pedagogy .....165

ALESSANDRA LOMBARDI / SILVIA MOLETTA

7. Von der Hochschule in die Berufswelt und wieder zurück.  
Berufsbezogene Korpusarbeit im Unterricht *Deutsch als  
Fachsprache* .....189

NATACHA S.A. NIEMANTS

8. L'utilisation de corpus d'entretiens cliniques (français / italien)  
dans la didactique de l'interprétation en milieu médical .....209

### *I corpora in contesti legali*

MARCELLO SOFFRITTI

9. Konjunktiv in deutschsprachigen Gesetzbüchern .....239

DORIS HÖHMANN

10. Zur Untersuchung erweiterter Nominalgruppen mit Hilfe  
von Concrgrams. Eine sprachvergleichende Studie zum  
deutschen und italienischen Umweltrecht .....267

CHIARA PREITE / SILVIA CACCHIANI

11. Traduire la normativité dans les arrêts de la Cour de  
Justice de l'Union européenne :  
le cas des dispositifs en français et anglais .....297

MARIE-PIERRE ESCOUBAS-BENVENISTE

12. Predicati giuridici e schemi argomentali nelle sentenze della Corte. Approccio bilingue francese-italiano .....323

*I corpora in contesti professionali*

MICAELA ROSSI

13. Définition de nouvelles terminologies et communautés de professionnels : analyse de corpus en ligne dans le domaine de la dégustation du vin .....359

ERIK CASTELLO

14. Exploring Existential and Locative Constructions in a Learner and in an Expert corpus of Promotional Tourist Texts .....385

EUGENIA DAL FOVO

15. The Language of Interpreters on Television: Characteristics, Tendencies And Idiosyncrasies .....411

CÉCILE DESOUTTER

16. La prise en compte linguistique des femmes dans les discours électoraux : une étude sur corpus .....435

DANIO MALDUSSI

17. Anisomorphisme et relation de converse à l'épreuve des corpus spécialisés : le couple "créance"/ "crédit" par opposition à "credito" .....465

ALESSANDRA LOMBARDI / SILVIA MOLETTA

## 7. Von der Hochschule in die Berufswelt und wieder zurück. Berufsbezogene Korpusarbeit im Unterricht *Deutsch als Fachsprache*

### Vorwort

In diesem Beitrag geht es um den Einsatz von ad hoc erstellten Korpora zum Erwerb fachspezifischer Fremdsprachenkenntnisse im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.

Nach einer kurzen Einführung in die Beweggründe für die Entwicklung des hier vorgeschlagenen experimentellen Unterrichtsmoduls (Abschnitt 1 und 2) wird im 3. Abschnitt ein knapper Überblick über das Pilotprojekt *Fachsprachen lernen mit Korpora* gegeben, das die Grundlage für den hier vorgestellten Vorschlag darstellt.

Ziele und Ergebnisse des vor einigen Jahren konzipierten und an der Katholischen Universität Brescia didaktisch umgesetzten Unterrichtsprojekts werden im 4. Abschnitt konkret veranschaulicht auf der Basis der persönlichen Erfahrung einer berufstätigen Kursteilnehmerin im Umgang mit einem selbst erstellten Fachtextkorpus aus deutschen und italienischen Einkaufsbedingungen.

Im Ausblick soll ein neues berufsorientiertes Unterrichtsmodul skizziert werden, das in Bearbeitung ist und in Zusammenarbeit mit Unternehmen der Provinz Brescia entwickelt werden soll<sup>1</sup>.

---

1 Abschnitt 1-3 und 5 wurden von Alessandra Lombardi verfasst, Abschnitt 4 von Silvia Moletta.

## 1. Kontextualisierung

Wirft man einen Blick auf die aktuellen Stellenangebote von Unternehmen der Provinz Brescia, so findet man eindeutige Hinweise auf Besonderheiten des Umfeldes der lokalen Industrie, das sich durch ein Produktionsnetz aus kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) auszeichnet, die vorwiegend im metallverarbeitenden Bereich tätig sind.

**COMMERCIALE ESTERO AREA GERMANIA**

**Posizione:**

A seguito dell'implementazione dell'ufficio commerciale di **un'azienda cliente operante in ambito metalmeccanico** situata alla prima periferia di Brescia, siamo alla ricerca di un giovane e brillante commerciale che segua la vendita di una linea di prodotti ad elevato contenuto tecnologico **per i paesi di lingua tedesca**.

Verranno prese in considerazione anche candidature junior alla prima esperienza.

Si offre inserimento in ambiente giovane e dinamico, con ottime possibilità di crescita professionale.

**Requisiti:**

**Formazione tecnica**

**Ottima conoscenza tedesco**, buona conoscenza inglese

Esperienza anche minima nella mansione

Disponibilità viaggi e trasferte

Sede di lavoro: prima periferia di Brescia

[Quelle: <http://www.talentmanager.com/offerte-di-lavoro>; 16.05.2012]

Abb. 1. Beispiel für Stellenangebot eines Brescianer Unternehmens.

Deutschland, Österreich und die Schweiz sind traditionell die wichtigsten Geschäftspartner der Brescianer Unternehmen. Das Handelsvolu-

men mit diesen Ländern beträgt im Jahre 2012 26% des gesamten Import-Exports der Provinz Brescia und bei den Exporten in die deutschsprachigen Länder steht Brescia nach Mailand an zweiter Stelle<sup>2</sup>.

In den letzten zehn Jahren - auch angesichts der anhaltenden Wirtschaftskrise - haben sich die lokalen Bestrebungen nach mehr Internationalisierung eindeutig intensiviert. So hat die Nachfrage nach qualifiziertem Personal (insbesondere nach Fachkräften mit Fremdsprachenkompetenz, vor allem mit Deutschkenntnissen) wesentlich zugenommen.

Die Anforderungen, die an interessierte Bewerber gestellt werden, sind allerdings sehr breitgefächert, denn KMU suchen in der Regel „Multitasking-Personal!“, also vielseitig einsetzbare, qualifizierte Mitarbeiter, welche neben den notwendigen Fremdsprachenkenntnissen auch über gewerblich-technische und organisatorische Kompetenzen verfügen. Dieses Profil bringen die Bewerber freilich nur selten mit.

## 2. Studentenpraktika in lokalen Unternehmen

Um unsere Fremdsprachen-Studierende auf die Anforderungen des lokalen Arbeitsmarkts vorzubereiten, wurde 1999 zwischen der Katholischen Universität Brescia und der Industriellenvereinigung Brescia (AIB) ein Abkommen zur Organisation von Studentenpraktika in lokalen international tätigen Unternehmen abgeschlossen. Die Kooperation bietet beiden Seiten viele Vorteile. In den letzten vier Jahren haben Studierende der Fakultät *Scienze linguistiche e letterature straniere* rund 300 Unternehmenspraktika erfolgreich absolviert.

Um einen Einblick in die Sprachtätigkeiten zu gewinnen, die Unternehmen von den PraktikantInnen forderten, wurde 2007 – im Rahmen einer Diplomarbeit im BA-Studiengang *Scienze linguistiche*

---

2      Quelle: Rilevazioni Export Settore Economia e Centro Studi AIB 2012.



(Fachrichtung: *Esperto linguistico d'impresa*) eine Untersuchung durchgeführt, ausgehend von den Praktikumsberichten, die von den Deutsch-Studierenden verfasst worden waren.

Die systematische Auswertung der Berichte lieferte eine breite Palette von geforderten Aufgabenstellungen (s. Tabelle unten), welche offensichtlich nur mit einem äußerst breitem Spektrum an Kompetenzen bewältigt werden können.

<p>firmenbezogene Texte übersetzen (L2↔L1)          firmenbezogene Texte herstellen (meist in der Fremdsprache)          Beziehungen mit ausländischen Kunden, Lieferanten, Geschäftspartnern usw. managen und gestalten (Telefon, Mail, Arbeitstreffen online u. <i>live</i>)          Firmenpräsentationen erarbeiten und vorstellen (meist in der Fremdsprache)          Marketing-Aufgaben erledigen          Gestaltung, Verwaltung und Pflege firmeninterner Datenbanken und Website          Logistik und Buchhaltung          Kundenbeanstandungen und Reklamationen bzw. Fehlermeldungen betreuen          Marktumfragen erstellen / <i>Kundenakquise</i>  <i>Customer satisfaction</i> / Kundenzufriedenheit ermitteln          Besuche bei Kunden und potentiellen Kunden          Vorbereitung von Fachmessen, Teilnahme und <i>follow-up</i></p> <p style="text-align: right;">[Quelle: Diplomarbeit v. Rachele Cavagna 2007]</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Abb. 2. Geforderte fachliche Kompetenzen und fachkommunikative Aufgaben am Praktikumsplatz.

Besonders problematisch ist – nach Angabe der PraktikantInnen – die Bewältigung von berufsbezogenen Kommunikationssituationen, insbesondere der qualifizierte, professionelle Umgang mit fachspezifischen Texten in der Fremdsprache.

Aus der Analyse der Praktikumsberichte ergab sich eine tiefe Kluft zwischen den von den Unternehmen geforderten Leistungen und den tatsächlichen Kenntnissen und Kompetenzen der PraktikantInnen, die sich von der Komplexität der Aufgaben sehr oft überfordert

fühlten. Das hing zweifellos auch zumindest teilweise mit dem Arbeitskontext bzw. den besonderen Arbeitsbedingungen in den meisten Unternehmen zusammen, d.h.

- mit einer meist eingeschränkten Auffassung der strategischen Rolle der fremdsprachlichen bzw. interkulturellen Kompetenz für eine effektive und effiziente Kommunikation mit dem Ausland (die verbreitete Einstellung sei: Wer eine Sprache studiert, der muss auch einen Firmenkatalog mühelos und zügig in die Fremdsprache übersetzen können!);
- mit der mangelnden Verfügbarkeit von finanziellen Mitteln (der Verzicht auf spezialisiertes Fachpersonal führt in den meisten Fällen dazu, dass in der Exportabteilung in der Regel nur ein Angestellter tätig ist, der für alle Zielmärkte zuständig ist und eine Vielzahl unterschiedlicher Aufgaben erledigen muss);
- mit den zur Verfügung gestellten Hilfsmittel, die oft unzureichend und zur Bewältigung qualifizierter fachkommunikativer Aufgaben ungeeignet sind (wie etwa veraltete bzw. nicht fachbezogene Nachschlagewerke oder eine inadäquate technische Ausstattung).

Trotz der erwähnten Kritikpunkte (reduzierte Vorstellung von der Komplexität firmeninterner/-externer Kommunikation, begrenzte finanzielle Ressourcen, hektische bzw. beruflich bedingte Arbeitszeiten, unzureichende Hilfsmittel) ist das oben geschilderte Arbeitsumfeld für AbsolventInnen in Fremdsprachen an der Katholischen Universität Brescia selbstverständlich von besonderem Interesse.

### 3. Das Pilotprojekt Deutsch als Fachsprache lernen mit Korpora

Fremdsprachenexperten, die bei kleinen oder mittelständischen italienischen Unternehmen tätig sind, müssen tagtäglich eine breite Vielfalt von Texten unterschiedlichen Fachlichkeitsgrads übersetzen, die

nicht nur sprachliche Herausforderungen mit sich bringen, sondern auch eine nicht zu unterschätzende inhaltlich-begriffliche Komplexität aufweisen und oft durch kulturspezifische Merkmale mitgeprägt werden (Beispiele dafür sind Verträge, Einkaufsbedingungen, Liefervorschriften, Beanstandungen, Bedienungsanleitungen oder technische Handbücher usw.). Die kommunikative Bewältigung dieser Übersetzungsaufgaben stellt für sprachkompetente Fachkräfte ohne übersetzerische Ausbildung eine besondere Herausforderung dar.

(...) Dabei ist natürlich die Tatsache zu berücksichtigen, dass nach wie vor ein großer Teil der Übersetzer in Italien selbständig oder innerhalb von Übersetzerbüros arbeiten. Ein fast ebenso großer Teil tritt in ein Angestelltenverhältnis, das neben der eigentlichen Übersetzungsarbeit auch andere Aufgaben innerhalb des Betriebs (Betreuung, ausländischer Kunden, Einkauf, Verkauf, Verwaltung, usw.) verlangt. Beides ergibt sich unmittelbar aus der Tatsache, dass in Italien die Übersetzungsaufträge größtenteils von kleinen oder mittleren Firmen oder von sonstigen Auftraggebern stammen, die sich aus Gründen der Größenordnung keine eigenen Übersetzer leisten können.<sup>3</sup>

Um den Anforderungen des lokalen Arbeitsmarkts gerecht zu werden und den Bedarf nach mehr Praxisbezug in der universitären Ausbildung abzudecken, wurde 2007 das experimentelle Lernmodul *Deutsch als Fachsprache lernen mit Korpora* erarbeitet und bis 2011 im Bereich der Masterlehrveranstaltung *Testi specialistici della lingua tedesca* an Studierenden des 2. Jahres durchgehend angeboten.

In diesem Projektunterricht wurden selbst erstellte Mini-Fachtextkorpora als Hilfsmittel zum Erwerb von fachlichem und fachsprachlichem Wissen eingesetzt. Nach kurzer Einführung in die Fachtextanalyse und in die korpusbasierte Methode wurden die KursteilnehmerInnen aufgefordert – ausgehend von präzisen Fragestellungen – die eigenen einsprachigen (deutsch) oder zweisprachigen (italienisch-deutsch) Korpora auszuwerten, um Einsicht in strukturelle Merkmale bzw. in rekurrente Sprachgebrauchsmuster einzelner Fachtextsorten zu gewinnen.

---

3 Vgl. Soffritti (2004: 113-114).

Angestrebt wurde allerdings nicht die Vermittlung konkreter rezeptiver und produktiver Fachsprachenkenntnisse sondern der Erwerb eines *methodischen Wissens* für den selbständigen und effektiven Umgang mit deutschen Fachtexten.

Die Ergebnisse des Pilotprojekts waren sehr ermutigend<sup>4</sup>, denn die Studierenden hatten zudem die Möglichkeit, neben den fremdsprachlichen Kenntnissen auch berufsbezogene Anwendungskompetenzen auszubauen, wie der nachfolgende Erfahrungsbericht einer berufstätigen Kursteilnehmerin veranschaulichen soll.

Im Rahmen des experimentellen Unterrichtsmoduls *Deutsch als Fachsprache lernen mit Korpora* hatte die Kursteilnehmerin die Möglichkeit, ihre am Arbeitsplatz erstellten Übersetzungen unter die Lupe zu nehmen und die im Kurs trainierten Arbeitsverfahren für ihren Berufsalltag nutzbar zu machen.

#### 4. Das Pilotprojekt *Deutsch als Fachsprache lernen mit Korpora* aus Sicht einer berufstätigen Kursteilnehmerin

Der folgende Erfahrungsbericht wurde im Rückblick von einer der Kursteilnehmerin (des MA-Studiengangs *Scienze linguistiche* – Fachrichtung *Management internazionale*) verfasst und soll einen Einblick in Hintergründe des Projekts und Vorgehensweise der Studierenden vermitteln:

Ich bin zuständig für die Exportabteilung eines kleinen Familienunternehmens mit Sitz in der Provinz Brescia, das als Aluminiumdruckguss-Zulieferant für verschiedene Sektoren zuständig ist. Nach mehr als dreißig Jahren Tätigkeit auf dem italienischen Markt hat sich diese Firma kürzlich die Herausforderung der Internationalisierung gestellt, mit Deutschland und der Schweiz als erstrangige Zielmärkte.

---

4 Ausführlich dazu Lombardi (2011).

Nach drei Monaten Praktikumserfahrung im dritten Universitätsjahr wurde ich von der Firmainhaberin fest eingestellt. Nach meinem Bachelor-Abschluss habe ich als Teilzeitkraft gearbeitet und parallel dazu die zweijährige Ausbildungsstufe *Laurea Specialistica* abgeschlossen. Unter den kommunikativen Aufgaben, mit denen ich am Arbeitsplatz beauftragt wurde, war die Übersetzung von Einkaufsbedingungen aus dem Deutschen ins Italienische. Allgemeine Einkaufsbedingungen werden von einer Vertragspartei, dem Käufer, einseitig gestellt und sind ein primäres Instrument der Geschäftsabwicklung. Sie schaffen die sämtlichen Voraussetzungen und Gegebenheiten, unter denen ein Kauf erfolgt. Neben ihrer wirtschaftlichen Rolle haben sie gleichzeitig einen gesetzlichen Wert, weil sie den rechtlichen Rahmen eines Vertrags schaffen. Aufgrund ihrer komplexen fachspezifischen Natur bereitete mir die Übersetzung dieser Dokumente von Anfang an einige Schwierigkeiten.

Besonders problematisch war die Rekonstruktion der jeweils kontextgebundenen Bedeutungen von Präfixen in textsortentypischen Wortbildungen (s. Beispiele unten zum Fachwort *Lieferung*) sowie die Auffindung angemessener italienischer Entsprechungen angesichts der lückenhaften Aufnahme in den herkömmlichen von mir nachgeschlagenen zweisprachigen Wörterbüchern.

Durch den Aufbau und Auswertung eines im Unterricht *ad-hoc*-erstellten Vergleichskorpus aus deutschen und italienischen Einkaufsbedingungen konnte ich meine fachsprachliche Kompetenz erweitern und die idiomatische Qualität meiner Übersetzungsleistungen erhöhen. Nachfolgend die Kriterien zum Aufbau meines textsortenspezifischen Vergleichskorpus<sup>5</sup>:

Deutsches Teilkorpus		Italienisches Teilkorpus	
<b>Umfang</b>	50.410 Wörter	<b>Umfang</b>	79.878 Wörter
<b>Texte</b>	25 ungekürzte Einkaufsbedingungen (von	<b>Texte</b>	25 ungekürzte Einkaufsbedingungen (von verschiedenen

5 Die Kriterien basieren auf dem Wunschzettel nach Bowker/Pearson (2002: 193-209).

	verschiedenen Unternehmen)		Unternehmen)
<b>Medium</b>	Geschrieben	<b>Medium</b>	Geschrieben
<b>Fachbereich</b>	Wirtschaft, Recht	<b>Fachbereich</b>	Wirtschaft, Recht
<b>Autoren</b>	Zuständige der Einkaufsabteilung	<b>Autoren</b>	Zuständige der Einkaufsabteilung
<b>Sprache</b>	Deutsch (Muttersprachler)	<b>Sprache</b>	Italienisch (Muttersprachler)
<b>Erscheinungsdatum</b>	Zwischen 2004 und 2007	<b>Erscheinungsdatum</b>	Zwischen 2004 und 2007

Abb. 3. Textsortenspezifisches Vergleichskorpus aus deutschen und italienischen Einkaufsbedingungen.

Nachdem ich meine Übersetzungsschwierigkeiten erkannt und eingeschätzt hatte, habe ich das Korpus mit *WordSmith Tools* (Version 4.) durchsucht. Ausgehend von den Konkordanzen der im deutschen Teilkorpus aufgedeckten Schlüsselwörter habe ich eine kontextgebundene Analyse durchgeführt und angemessene Entsprechungen aus dem italienischen Teilkorpus herausgefiltert. Ein häufig auftretendes Übersetzungsproblem war für mich z.B. die fachlich korrekte Übersetzung deutscher Komposita, die in den von mir betrachteten Einkaufsbedingungen reichhaltig vorkommen und zentrale Begriffe vermitteln und denen im Italienischen oft syntagmatische Wortverbindungen entsprechen. Durch die Funktion *Cluster* konnte ich z.B. für das deutsche Kompositum *Produkthaftung* im italienischen Teilkorpus die entsprechende Mehrwortbenennung *responsabilità da prodotto* relativ schnell auffinden. Es sei hier angemerkt, dass die erste von mir gelieferte Übersetzung von *Produkthaftung* *responsabilità sul prodotto* war, ein zwar akzeptables und verständliches Pendant zum deutschen Kompositum das aber im italienischen Teilkorpus kaum belegt war.

Analogerweise waren beim ersten Übersetzungsversuch die Fachbezeichnungen *Produkthaftpflicht- und Rückrufversicherung* von mir eher intuitiv und teilweise inkorrekt übersetzt worden; die entsprechende vertragliche Bezeichnung (*assicurazione per responsabilità da prodotto e per ritiro dei prodotti*) trat allerdings im italienischen Teilkorpus mehrmals auf und konnte durch die Korpusabfrage

leicht ermittelt werden. Weitere im Vergleichskorpus aufgespürte fachspezifische Wörter und textsortenangemessene Formulierungen konnte ich direkt übernehmen und zur Steigerung der fachsprachlichen Qualität meiner Übersetzungsleistungen gezielt einsetzen.

Ein weiterer Vorteil der korpusbasierten Analyse war die Möglichkeit, die Produktivität bzw. das textsortenbedingte Wortbildungspotenzial rekurrenter Affixe systematisch auszuloten und potentielle Entsprechungen im Italienischen aufzufinden<sup>6</sup>.

Das soll am Beispiel des Wortes *Lieferung* veranschaulicht werden, das im deutschen Teilkorpus eine Vielzahl von Derivaten aufweist und als Grundwort zahlreicher Determinativkomposita vorkommt.

	<b>Deutsches Teilkorpus</b>	<b>Italienisches Teilkorpus</b>
1.	Die Lieferung  Jeder Lieferung ist ein Lieferschein beizufügen.	Consegna (287)  In tal caso la consegna s'intenderà effettuata solo quando l'intera quantità ordinata sarà pervenuta al luogo di destinazione.
2.	Die Lieferungen (Pl.)  Der Lieferant garantiert bei seinen Lieferungen die anerkannten Regeln der Technik, die vereinbarten technischen Daten und Spezifikationen sowie die Eignung zum Vertragszweck.	Consegne (47)  Eventuali ritardi nelle consegne non daranno, in ogni caso, adito al Committente ad ottenere riduzioni di prezzo
3.	Die Nachlieferung  Hält der Auftragnehmer den Liefertermin nicht ein, so ist der Auftraggeber ohne weitere Nachfristsetzung nach eigener Wahl berechtigt, Nachlieferung, Schadenersatz statt der Leistung wegen nicht oder nicht wie	Consegna sostitutiva Fornitura dei pezzi di ricambio  La Committente godrà inoltre di tutti i diritti alla garanzia previsti dalla legge avendo la facoltà di pretendere dal Fornitore o l'eliminazione dei difetti o mancanza di qualità, oppure una fornitura sostit-

---

6 Vgl. Krause (2008: 236).

	<p>geschuldet erbrachter Leistung zu verlangen oder vom Auftrag zurückzutreten.</p> <p>Bei Lieferung mangelhafter Ware wird dem Lieferanten Gelegenheit zur Nacherfüllung (Nachbesserung / Nachlieferung ) gegeben.</p> <p>Der Lieferant garantiert die Nachlieferung von Ersatzteilen bzw. Baugruppen 10 Jahre ab Lieferdatum.</p>	<p>tutiva con tutte le relative spese a carico dello stesso Fornitore senza con questo pregiudicare in alcun modo l'eventuale rivendicazione da parte della Committente dei diritti al risarcimento.</p>
4.	<p>Die Auslieferung</p> <p>Der Auftraggeber hat das Recht, nach eigenem Ermessen die Auslieferung der Werkzeuge zu verlangen oder die Werkzeuge durch den Lieferanten, für den Auftraggeber kostenfrei, verschrotten zu lassen.</p> <p>Bei Waren, die von uns an Dritte weiterverkauft werden, endet die Gewährleistungsfrist frühestens zwei Monate nach dem Zeitpunkt, in dem wir die Ansprüche des Dritten erfüllt haben, spätestens jedoch fünf Jahre nach Auslieferung der Ware an uns.</p>	<p>Restituzione consegna</p> <p>Mezzi di produzione / disegni / ecc. 9.1 I mezzi di produzione quali stampi, matrici, calibri, modelli, campioni, strumenti, disegni ecc. che la Committente abbia messo a disposizione del Fornitore dovranno essere restituiti alla stessa Committente a semplice richiesta di quest'ultima.</p>
5.	<p>Die Ersatzlieferung</p> <p>Die gesetzlichen Mängelhaftungsansprüche stehen uns ungekürzt zu. Wir sind berechtigt, vom Lieferanten nach unserer Wahl Mängelbeseitigung oder Ersatzlieferung zu verlangen.</p>	<p>Merce riparata Merce fornita in sostituzione Consegna sostitutiva Lotto di sostituzione</p> <p>In caso di sostituzione di forniture difettose il termine di garanzia decorre ex novo dalla data di consegna della merce/prestazione riparata o fornita in sostituzione.</p> <p>La Committente godrà inoltre di tutti i diritti alla garanzia previsti dalla legge avendo la facoltà di pretendere dal Fornitore o l'eliminazione dei difetti o mancanza di</p>



		<p>qualità, oppure una fornitura sostitutiva con tutte le relative spese a carico dello stesso Fornitore senza con questo pregiudicare in alcun modo l'eventuale rivendicazione da parte della Committente dei diritti al risarcimento.</p> <p>ACTEA avrà la facoltà di sospendere, dal totale dei pagamenti in quel momento dovuti al Fornitore, il pagamento di un importo pari al prezzo del lotto interessato, fino a quando il Fornitore non abbia consegnato i particolari o il lotto di sostituzione.</p>
6.	<p>Die Teillieferung</p> <p>Sind Teilmengen vereinbart, so ist der Lieferant verpflichtet, TRUMPF bei jeder Teillieferung die jeweils verbleibende Restmenge mitzuteilen.</p>	<p>Consegna parziale</p> <p>Non si accetteranno consegne parziali.</p>
7.	<p>Die Anlieferung</p> <p>Bei früherer Anlieferung als vereinbart behalten wir uns das Recht vor, die Rücksendung auf Kosten des Lieferanten vorzunehmen.</p> <p>Erfolgt die Anlieferung vor dem vereinbarten Liefertermin, behält sich die Stadtwerke Düsseldorf AG vor, die Lieferung nicht anzunehmen und diese auf Kosten und Gefahr des Lieferanten zurückzusenden.</p>	<p>Consegna anticipata</p> <p>Le forniture consegnate prima della data concordata si intendono consegnate soltanto alla data di consegna concordata.</p>

Abb. 4. Ableitungen und Komposita von *Lieferung* im textsortenspezifischen Vergleichskorpus (Teil 1).

Wie aus der Tabelle ersichtlich, sind im italienischen Teilkorpus oft für ein und dasselbe deutsche Kompositum mehrere Entsprechungen zu finden wie z. B. *Ersatzlieferung* (5): *merce riparata*, *merce fornita in sostituzione*, *consegna sostitutiva lotto di sostituzione*. Das sind Va-

rianten, die je nach Kontext in den italienischen Einkaufsbedingungen praktisch synonymisch verwendet werden.

Interessant aber schwer zu dekodieren ist die fachspezifische funktionale Leistung einiger Präfixe wie „An“ in *Anlieferung* (7), dem meist eine temporale Bedeutung zugeschrieben wird, wie aus der Analyse der Verwendungskontexte im deutschen Teilkorpus ermittelt werden konnte. Das Wort *Anlieferung* wird nämlich hier fast ausschließlich mit Bezug auf *frühere Lieferungen* verwendet.

8.	Die Lieferungsbedingungen (Pl.)  Liefertermine und Lieferungsbedingungen.	Condizioni di consegna  In particolare, qualora le condizioni di consegna concordate fossero DDP..
9.	Die Erstlieferungen (Pl.) – (1)  Erstlieferungen ist ein Erstmusterprüfbericht beizufügen.	Consegna della prima campionatura  Il Fornitore ha l'obbligo di consegnare beni identici agli eventuali campioni depositati in sede di gara e oggetto dell'aggiudicazione e/o dell'affidamento, mentre ha l'obbligo di ritirare, a proprio carico e spesa, quei beni non giudicati identici alla campionatura,
10.	Über- / Unterlieferungen (Pl.)  Über- oder Unterlieferungen sind nur nach zuvor mit TRUMPF getroffenen Absprachen zulässig.	Quantità diversa  Se non diversamente indicato nel PO il materiale non sarà considerato accettato dall' Acquirente fino alla data di consegna richiesta oppure se fornito in quantità diversa da quanto specificato nel PO.
11.	Die Ablieferung (11)  Mängelansprüche sind rechtzeitig geltend gemacht, wenn sie innerhalb von 14 Tagen nach Ablieferung der Ware an den Verkäufer abgesandt werden.	Consegna Data di consegna  Eventuali ammanchi dei prodotti spediti, devono essere notificati dall'acquirente entro e non oltre cinque giorni dalla data della consegna.

	Alle zu liefernden Maschinen, Apparate, Anlagen, Fahrzeuge und dergleichen müssen den zur Zeit der Ablieferung geltenden Bestimmungen des Geräte- und Produktsicherheitsgesetzes und seinen Verordnungen sowie der Maschinenrichtlinie (98/37/EG).	
12.	Die Warenlieferungen (Pl.)  Zur Vermeidung verzögerter Bearbeitung bei TRUMPF sind Rechnungen nicht den Warenlieferungen beizufügen, sondern mit gesonderter Post zu übermitteln.  Weiter hat der Lieferant Sorge dafür zu tragen, dass sämtliche erforderlichen Transport- und Frachtpapiere der Warenlieferung beigelegt sind.	Beni Merce Materiale  Se non diversamente indicato nell'Ordine, il Venditore emetterà una fattura per ogni Ordine e, a meno che sia specificato un indirizzo di fatturazione diverso, le fatture dovranno accompagnare i Beni.

Abb. 5. Ableitungen und Komposita von *Lieferung* im textsortenspezifischen Vergleichskorpus (Teil 2).

Ein weiteres Beispiel ist das Wort *Ablieferung* (11), das in den meisten Kontexten mit Bezug auf das Lieferungsdatum benutzt wird. In diesem Fall könnte *data di consegna* eine textsortenangemessene Übersetzung sein.

Das Kompositum *Warenlieferungen* (12) wird benutzt, wenn es um die Unterlagen geht, die der Ware beizufügen sind. Auf Italienisch sind daher in diesem Sinne die Entsprechungen *merce*, *lotto*, *materiale*, *beni* statt *consegna* zu bevorzugen.

13.	Die Weiterlieferung  Der Lieferant haftet dafür, dass weder die von ihm gelieferte Ware noch deren Weiterlieferung, -verarbeitung oder Benutzung durch TRUMPF Schutzrechte Dritter, insbesondere	Vendita  Per vizi, difetti e non conformità rilevati nel periodo fra l'uscita dallo stabilimento di produzione dei sistemi di trattamento dell'aria e/o ai sistemi di trattamento delle
-----	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	Gebrauchsmuster, Patente oder Lizenzen verletzt.	acque, dei fanghi, o del gruppo sul quale il particolare viene montato (o, ove del caso, dopo la vendita o come ricambio o come parte sciolta) e la scadenza della garanzia data da ACTEA al cliente, avrà le seguenti facoltà.
14.	Mehr- / Minderlieferungen (1)  Die Anerkennung von Mehr-oder Minderlieferungen behält Rhenus sich vor.	Quantità diversa (siehe Punkt 10)
15.	Die Sammellieferung  Soweit wir mit den Transportkosten gesondert belastet werden, müssen den Rechnungen ferner die Originale und Kopien der Frachtbriefe mit voller Angabe der Fahrtstrecke, Wagennummer usw. und die Transportrechnungen beigelegt werden; im Falle einer Sammellieferung müssen diese Rechnungen das Gewicht und den Teilbetrag der gelieferten Waren angeben.	Consegna cumulativa  Le fatture devono riguardare un ordine solo, ovvero non devono essere cumulative, anche se per merce uguale di più ordini, anche se telefonici.
16.	Die Zulieferungen (Pl.)  Der Lieferant hat in jedem Fall auch ohne Verschulden für die von ihm etwa von Dritten beschafften Zulieferungen und Leistungen wie für eigene Lieferungen oder Leistungen einzustehen.	Consegne da parte di subfornitori  In nessun caso sono comprese fra le cause di forza maggiore i ritardi di lavorazione e/o ritardate consegne da parte di subfornitori.
17.	Die Ersatzteillieferungen (Pl.)  Für nachgebesserte Teile oder für Ersatzlieferungen beginnt die Verjährungsfrist für Sachmängelansprüche nach erfolgter Nacherfüllung neu zu laufen.	Fornitura sostitutiva  La Committente godrà inoltre di tutti i diritti alla garanzia previsti dalla legge avendo la facoltà di pretendere dal Fornitore o l'eliminazione dei difetti o mancanza di qualità, oppure una fornitura sostitutiva.

18.	<p>Die Belieferung (1)</p> <p>Soweit unsere Lieferer uns wiederholt oder laufend beliefern, verpflichten sie sich, nach Auslauf der Fertigung eines an uns gelieferten Produkts noch auf die Dauer von weiteren 8 Jahren unsere Belieferung mit Ersatzteilen zu gewährleisten, oder uns von der Produktionseinstellung frühzeitig zu benachrichtigen, so dass wir die Möglichkeit haben, eine Umstellung vorzunehmen oder eine Rest- Order zu erteilen!</p>	<p>Consegna Consegna della fornitura Fornitura</p> <p>La garanzia cessa con il decorrere di 24 mesi dalla consegna della fornitura.</p>
19.	<p>Die Hauptlieferung</p> <p>Die Lieferung der Technischen Dokumentation und aller geforderten Protokolle muss, wenn nicht anders vereinbart, Bestandteil der Hauptlieferung sein.</p>	*

Abb. 6. Ableitungen und Komposita von *Lieferung* im textsortenspezifischen Vergleichskorpus (Teil 3).

Durch die Konkordanzanalyse konnte ich weitere sprachspezifische und textsortentypische Ausdrucksformen ermitteln, die für eine sprachlich und fachlich korrekte Übersetzung relevant sind wie z.B. Unterschiede im Numerus: *Ersatzlieferung* (17) ist im deutschen Teilkorpus sowohl im Singular als auch im Plural zu finden, während *fornitura sostitutiva* (18) im italienischen Teilkorpus ausschließlich im Singular vorkommt. Das Präfix *Be-* in *Belieferung* (18) modifiziert die Bedeutung vom Stammwort *Lieferung* anscheinend nicht.

Da ein Korpus – wenn auch reflektiert und nach überprüfbareren Kriterien aufgebaut – immer nur ein Ausschnitt aus der Gesamtheit aller produzierten Exemplare einer Textsorte darstellt, kann die Suche im Vergleichskorpus keineswegs als Allheilmittel betrachtet werden. Das ist klar ersichtlich aus der Tatsache, dass nicht für alle deutschen Komposita Entsprechungen im italienischen Teilkorpus ermittelt wer-

den konnten. Für das Wort *Hauptlieferung* (19) z.B. war kein einziger Beleg zu finden, da es sich hier höchstwahrscheinlich um eine kontextgebundene Wortbildung handelt.

Die Bilanz der Arbeit an und mit einem Korpus hat sich als sehr positiv erwiesen: durch die Korpusabfrage hatte ich Zugang zu einer großen Menge von Verwendungsbeispielen, die in Wörterbüchern nicht oder selten zu finden sind (s. *Produkthaftpflicht- und Rückrufversicherung*). Die Analyse von Fachwörtern im Kontext und der vergleichende Ansatz haben sich bei der Ermittlung textsortenangemessener Übersetzungslösungen als äußerst nützlich erwiesen (s. *Produkthaftung* und *Über- / Unterlieferung*). Durch die Konkordanzanalyse hatte ich ferner die Möglichkeit, die pragmatischen und funktionalen Leistungen vieler Affixe aus dem Kontext zu erschließen und unbekanntes Vokabular deduktiv zu lernen, was für Nichtmuttersprachler, die als Fremdsprachexperten in kleinen Unternehmen tätig sind, von großem Vorteil ist, wie am Beispiel *Anlieferung* gezeigt wurde.

Die im Kurs durchgeführte Korpusauswertung war darüber hinaus der Ausgangspunkt zur Erstellung eines firmeninternen elektronischen Fachglossars, das sowohl wirtschaftliche als auch juristische Termini umfasst und laufend aktualisierbar ist. Das ist ein sehr nützliches Hilfsmittel für den Fremdsprachenexperten, der auf diese Weise die Möglichkeit hat, gespeichertes terminologisches Wissen jederzeit schnell abzurufen und für neue kommunikative Aufgaben nutzbar zu machen, so wie Feyrer (2004: 32) hervorhebt:

Durch die Internationalisierung von Wissen und fachlicher Zusammenarbeit macht Informations- und Wissensmanagement einen integrativen Bestandteil der Tätigkeit des Translators aus. Als Experte für intra- und interkulturelle bzw. -sprachliche Kommunikation hat er einem vielschichtigen und heterogenen Anforderungsprofil gerecht zu werden, das über die Funktion als reiner Sprach- und Kulturmittler weit hinausgeht. Er muss nicht nur Fachkommunikation transkulturell und intersprachlich realisieren, sondern auch auf die spezifischen Bedingungen der intendierten Rezeption des Zieltextes und des Zielpublikums im Sinne einer skoposorientierten Adaptation und Neugestaltung des Ausgangsmaterial eingehen können. Dazu bedarf es eines kom-

plexen, die Besonderheiten von Ausgangs- und Zielsprache und -kultur wie auch die spezifischen Rahmenbedingungen der konkreten Arbeitssituation berücksichtigenden Informationsmanagement.<sup>7</sup>

Gelungenes, strategisches Informations- und Wissensmanagement gehört meiner Meinung nach zu den notwendigen Kernkompetenzen von Fremdsprachenexperten in KMU: die Speicherung und Verwaltung häufig vorkommender Fachwörter und der entsprechenden Übersetzungen ermöglicht es dem Fremdsprachenexperten, seine Textproduktionsaufgaben viel schneller und effektiver zu erledigen. Ein derartiges produktionsorientiertes Firmenglossar sollte vom auftragsgebenden Unternehmen als wertvolle nachhaltige Ressource angesehen werden.

## 5. Ausblick

Die europaweite ELAN-Studie über die Effekte von Fremdsprachendefiziten in kleinen und mittleren Unternehmen (*Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*)<sup>8</sup> ergab 2006, dass die meisten befragten KMU aufgrund mangelnder Fremdsprachenkenntnisse Exportaufträge nicht erhalten haben. Es fehlt offenbar an Schlüsselkompetenzen, die auch für die KMU von Brescia und Provinz äußerst strategisch sein können.

Vor diesem Hintergrund, und ausgehend von der positiven Erfahrung von Silvia Moletta (Punkt 4) sowie anderer Kursteilnehmerinnen wird das hier vorgestellte Unterrichtsmodul nun in Zusammenarbeit mit lokalen Unternehmen, die Interesse am Projekt gezeigt haben, weiterentwickelt. Es soll in Form eines didaktischen Zusatzangebotes für ausgewählte Gruppen von interessierten Studie-

---

7 Vgl. Feyrer (2004: 32).

8 Vgl. <[http://ec.europa.eu/languages/documents/doc421\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/languages/documents/doc421_en.pdf)> (letzter Abruf September 2013).

renden des 1. und 2. Jahres des Masterstudiengangs in *Scienze linguistiche* aufgenommen werden. Im Vergleich zum früheren Modul besteht die Neuheit darin, dass die Dozentin von qualifizierten Absolventinnen, die in lokalen Unternehmen tätig sind und korpuslinguistisch wie terminologisch ausgebildet sind, didaktisch unterstützt werden soll.

Im Kurs sollen im Auftrag der am Projekt beteiligten Unternehmen authentische fachkommunikative Aufgaben ausgeführt werden (wie z.B. die Erarbeitung einer Firmenpräsentation in deutscher Sprache oder die Lokalisierung der Firma-Website für deutschsprachige Adressaten oder die Übersetzung ins Deutsche von Unternehmensbroschüren bzw. des Firmenkatalogs u.a.). Dadurch sollen die Studierenden – zumindest ansatzweise – auf konkrete berufsrelevante Sprachtätigkeiten vorbereitet werden.

Methodisch soll das durch den Aufbau und die Abfrage von speziell für den jeweiligen Verwendungszweck erstellten Fachtextkorpora aus der jeweils ausgewählten firmenbezogenen Dokumenten erfolgen. Der zweite Schritt besteht in der Aufnahme und Aufbereitung der aus den Korpora gewonnenen Informationen in eine terminologische Datenbank.

Das Modul setzt sich also primär zum Ziel, den Wissens- und Kompetenzaustausch zwischen universitärer Ausbildung und lokaler Berufswelt zu fördern – mit Vorteilen für beide Akteure. Zum einen werden die Kursteilnehmerinnen bei der Aufbereitung des firmenbezogenen Materials von der Fachberatung des Unternehmenspersonals profitieren können, zum anderen – und darüber hinaus – wird den Unternehmen ein qualitativ hochwertiges Kommunikationsprodukt und eine vielseitig einsetzbare terminologische Ressource zur firmeninternen Benutzung bereitgestellt.

Vorgesehen ist auch eine Vorstellung der jeweiligen Projekte vor den beteiligten Unternehmen. Das soll die Motivation der Studierenden stärken und ihr Bewusstsein bezüglich der besonderen Anforderungen des Arbeitens als Fremdsprachenexperten in lokalen Unternehmen fördern. Die Unternehmen sollen ihrerseits für die Vorteile einer nachhaltigen Qualitätssicherung ihrer Kommunikationsprozesse mit dem Ausland sensibilisiert werden. Denn eine effektive und effiziente internationale Unternehmenskommunikation fordert nicht nur



solide fach- und berufsbezogene Fremdsprachenkenntnisse, sondern – wie oben angedeutet – auch methodisches Wissen, ein adäquates Zeitempensum und aufgabengerechte Ressourcen.

### Zitierte Literatur

- Bowker, Lynne / Pearson, Jennifer 2002. *Working with specialized language. A practical guide to using corpora*. New York: Routledge.
- Feyrer, Cornelia 2004. Informationsmanagement im Fokus „kundenorientierter“ Textrezeption und -produktion. Ein Auftrag an die Translationsdidaktik. In Göpferich, Susanne / Engberg, Jan (Hgg.) *Qualität fachsprachlicher Kommunikation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 31-50.
- Krause, Sylvana 2008. On the role of student research in the ESP classroom. A call for sustainable language skills. In Fortanet-Gomez, Inmaculada / Raisanen, Christine A. (Hgg.) *ESP in European Higher Education. Integrating Language and Content*. Amsterdam u. a.: Benjamins, 233-243.
- Lombardi, Alessandra 2011. Fachsprachen lernen mit Korpora. Die Integration korpuslinguistischer Verfahren im Unterricht Deutsch als Fachsprache. In Knorr, Dagmar / Nardi, Antonella (Hgg.) *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang, 217-236.
- Soffritti, Marcello 2004. Fachübersetzung, Berufsbilder und Studienordnung – Grundperspektiven im Rahmen des aktuellen italienischen Hochschulgesetzes. In Rega, Lorenza / Magris, Marella (Hgg.) *Übersetzen in der Fachkommunikation – Comunicazione specialistica e traduzione*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 105-115.